

EA371

Abdi-Ashirta, un principe di Amurru, ad Amenhotep III, re d'Egitto

Recto

1 ///
 2 ///
 3 ///
 4 ///
 5 ///
 6 ///
 7 ///
 8 ///
 9 ///
 10 // Hm Hr //
 11 ////////////// Hm Hr Hr Hr Hr Hr Hr Hr
 12 ////////////// Hr Hr Hr Hr Hr Hr Hr Hr
 13 Hm Hr Hr Hr Hr Hr Hr Hr Hr
 14 Hr Hr Hr Hr Hr Hr Hr Hr Hr
 15 ////////////// Hr Hr Hr Hr Hr
 16 Hr Hr Hr Hr Hr Hr Hr Hr Hr
 17 ////////////// Hr Hr Hr Hr Hr
 18 ////////////// Hr Hr Hr Hr Hr Hr Hr
 19 ////////////// Hr Hr Hr Hr Hr Hr Hr
 20 ////////////// Hr Hr Hr Hr Hr Hr Hr
 21 Hr Hr ////////////// Hr Hr Hr Hr Hr
 22 Hr Hr Hr Hr Hr Hr Hr Hr Hr Hr

Bordo inferiore

23 ////////////// Hr Hr Hr Hr Hr Hr Hr
 24 Hr Hr Hr Hr Hr Hr Hr Hr Hr
 25 Hr Hr Hr Hr Hr Hr Hr Hr

Verso

26 Hr Hr Hr Hr Hr Hr Hr Hr Hr
 27 Hr Hr Hr Hr Hr Hr Hr Hr Hr
 28 Hr Hr Hr Hr Hr Hr Hr Hr Hr

29 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

30 //// 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

31 //// 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

32 ////////////// 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

33 //// 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

34 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

35 //// 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

36 ////////////// 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

37 ////////////// 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

38 ////////////// 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

39 ////////////// 𠄎 ////////////// 𠄎

EA371

Abdi-Ashirta, un principe di Amurru, ad Amenhotep III, re d'Egitto

Recto

1 ///
...

2 ///
...

3 ///
...

4 ///
...

5 ///
...

6 ///
...

7 ///
...

8 ///
...

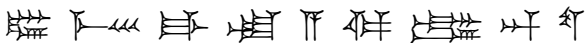
9 ///
...

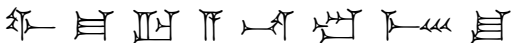
10 //////////////// ꜥꜥ ꜥꜥ ꜥꜥ ///////////////
... u₂ ul ...
... ul ...
... *non* ...

11 //////////////// ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ
... i- na SU. MES EN- ia u₃
... ina qātī bēli-ja u
... *nelle mani del mio signore e*

12 //////////////// ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ
... a- na- ša- ar- šu- nu
... anašsar-šunu

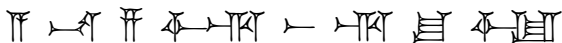
... *io li proteggerò,*

- 13  LU₂. MEŠ. GAL- tu a- di LUGAL d UTU
rabûtu adi šarru ^dŠamaš
i grandi ufficiali, fino a che il re, dio Sole,

- 14  yi- ma- lik a- na IR₃. MEŠ- šu
yimallik ana ardī-šu
si prenda cura dei suoi servi.

yimallik : preterito G WS di *malāku* “to care for somebody or something (EA only)” (CAD_M1 156b);
costruito sul tema del presente accadico

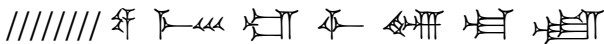
- 15  ... EN- ia a- di
... bēli-ja adi
... mio signore, fino a che

- 16  a- na- ša ar aš- ri- šu u₃
anaššar ašrī-šu u
io proteggerò i suoi luoghi e

- 17  ... EN- ia ki- ma
... bēli-ja kīma
... il mio signore, come

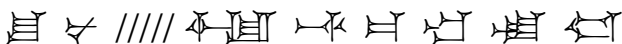
- 18  ... ia- nu lib₃- ba₂ ša- na- am
... jānu libba šanām
... non c'è un'altra intenzione

Cfr. EA136.41; EA119.42

- 19  ... ERIN₂.MEŠ URU Še₂₀- eḫ- la- li
... šābē āli Šehlali
... le truppe della città di Shehlal

- 20  ... li- de- i- nu- ma la- a DUG₃.GA
... līde inūma lā ṭāb
... possa egli sapere che non è bene

DUG₃.GA : ṭābu “good, sweet,”

- 21 
 šu- nu ... u₃ ti- iṣ- ba- tu- ni
 šunu(?) ... u tiṣbatū-ni
 ... *ed essi catturarono*

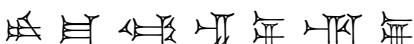
tiṣbatū-ni : ventivo del preterito G di *ṣabātu*

- 22 
 URU Šu- mur- KI qa- du LU₂. MEŠ ša
 āla Šumur^{KI} qadu amēlī ša
 la città di Sumur, insieme con gli uomini che

Bordo inferiore

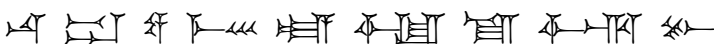
- 23 
 ... a- la- ki a- na pa- ni- šu- nu
 ... alāki ana pānī-šunu
 ... *andare davanti a loro*

- 24 
 a- na- ṣa- ru LU₂. MEŠ. MAŠKIM₂ EN- ia
 anaṣṣaru rābiṣī bēli-ja
 io sto proteggendo i commissari del mio signore.

- 25 
 šum-ma ul en- ne₂- ri- ir
 šumma ul ennerrir
 Se non fossi venuto in (loro) aiuto,
 ennerrir : vedi EA366.24

Verso

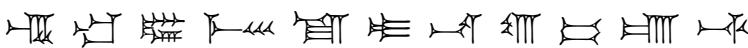
- 26 
 a- na- ku qa- du GIS. GIGIR. ḪA₂- ia
 anāku qadu narkabāti-ja
 io con la mia carreria

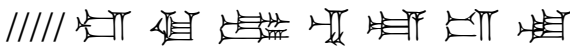
- 27 
 qa- du ERIN₂.MES- ia u₃ ša- ar- pu
 qadu ṣābē-ja u šarpū
 e con i miei soldati, essi avrebbero bruciato

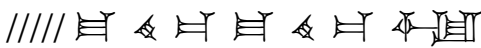
šarpū : coniugazione suffisso G di *šarāpu* “to burn, to burn down” (CAD_Š2 50b-52b)

- 28 
 URU. KI u₃ E₂. GAL- ši u₃ ma- aḫ- ṣu₂- ni₇
 āla u ekalla-ši u maḫṣū-ni
 la città e il suo palazzo e avrebbero ucciso

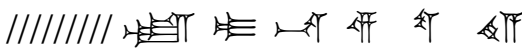
maḫṣū-ni : ventivo della coniugazione suffisso G di *maḫāṣu* “to hit, to wound, to kill” (CAD_M1 73a-75b)

29 
 gab₂- ba LU₂. MEŠ ša i- na lib₃- bi E₂- ti
 gabba amēli ša ina libbi bīti
tutti gli uomini che erano nel palazzo.

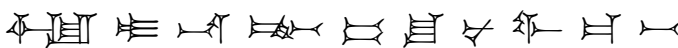
30 
 ... URU. KI LUGAL EN- ia iš- tu
 ... āl šarri bēli-ja ištu
 ... *la città del re, mio signore, da*

31 
 ... ma- ħi- iṣ ma- ħi- iṣ u₃
 ... maḥiṣ maḥiṣ u
 ... *è stata colpita, colpita! E*

maḥiṣ : permansivo G di *maḥāṣu*; se l'antecedente è *ālu*, ci si attenderebbe il femm. *maḥṣat*. La ripetizione indica il rafforzamento del concetto espresso: “è stata gravemente colpita”, o simile

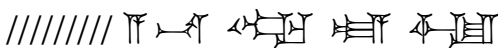
32 
 ... -li i- na KU₃.BABBAR. ḤA₂
 ... ina kaspī
 ... *con argento*

33 
 ... iš- tu pa- ni LUGAL. MEŠ
 ... ištu pānī šarrāni
 ... *da davanti (?) ai re*

34 
 u₃ i- na UZU. pi₂- šu- nu yi- iṣ- bat
 u ina ^{UZU}pī-šunu yiṣbat
e per loro ordine catturò

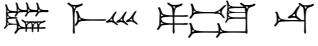
35 
 ... URU. KI u₃ ap- lu- uḥ
 ... āla u apluh
 ... *la città. Così ho avuto paura*

apluḥ : preterito G di *palāḥu* “to be afraid, to fear” (CAD_P 38a-41a)

36 
 ... a- na UGU- ia u₃
 ... ana muḥḥi-ja u
 ... *contro di me e*

37 
 ... MEŠ- šu- nu i- na KU₃.BABBAR

...-šunu ina kaspi
 ... *i loro ... per argento*

38 /////////////// 
 ... LU₂. MEŠ. MAŠKIM₂- ka₄
 ... rābišī-ka
 ... *i tuoi commissari*

39 /////////////// 
 ... ša ... -ma
 ... ša ...
 ... *che* ...

EA371

Abdi-Ashirta, un principe di Amurru, ad Amenhotep III, re d'Egitto

1 ...
 2 ...
 3 ...
 4 ...
 5 ...
 6 ...
 7 ...
 8 ...
 9 ...
 10 ... *non* ...
 11 ... *nelle mani del mio signore e*
 12 ... *io li proteggo,*
 13 *i grandi ufficiali, fino a che il re, dio Sole,*
 14 *si prenda cura dei suoi servi.*
 15 ... *mio signore, fino a che*
 16 *io proteggo i suoi luoghi e*
 17 ... *il mio signore, come*
 18 ... *non c'è un'altra intenzione*
 19 ... *le truppe della città di Shehlal*
 20 ... *possa egli sapere che non è bene*
 21 ... *ed essi catturarono*
 22 *la città di Sumur, insieme con gli uomini che*
 23 ... *andare davanti a loro*
 24 *io sto proteggendo i commissari del mio signore.*
 25 *Se non fossi venuto in (loro) aiuto,*
 26 *io con la mia carreria*
 27 *e con i miei soldati, essi avrebbero bruciato*
 28 *la città e il suo palazzo e avrebbero ucciso*
 29 *tutti gli uomini che erano nel palazzo.*
 30 ... *la città del re, mio signore, da*
 31 ... *è stata colpita, colpita! E*
 32 ... *con argento*
 33 ... *da davanti (?) ai re*
 34 *e per loro ordine catturò*
 35 ... *la città. Così ho avuto paura*
 36 ... *contro di me e*
 37 ... *i loro ... per argento*
 38 ... *i tuoi commissari*
 39 ... *che* ...